

Juv~Trans01. Juvenal, Italian translation by G. Summaripa

Treviso, Michael Manzolinus,

1480

Title page: none.

Colophon: o2^r: QVIVI e finita la Satyra Sextadecima: e libro quinto | & ultimo de lopra
Elegantissima: de Iunio Iuuenale: A|quinate excellētissimo poeta Satyro: Tradutta in terza |
Rima: e composta Per lo Nobile: e Generoso Zorzi fū|ma ripa: Veronefe: Proueditor sopra le
forteze. ac fer|uo deuotissimo de la Illustriissima Signoria di Venetia. | Alcui Serenissimo
Principe Domino Petro Mocenigo | Dei Gratia Inclyto Duce: e Dedicata: Anno Chrifiti. |
M.CCCCLXXV.

Collation: Chancery 2°: a¹⁰ b–c⁶ d⁸ e–n⁶ o⁴, 88 leaves unnumbered (a1 and o4 blank?).

Contents: a1 blank?; a2^r: ‘SERENISSIMO PRINCIPI ET DOMINO EX|CELLENTISSIMO.
.DOMINO PETRO MO–|CENIGO. DEI GRATIA VENETIARVM DV–|CI INCLYTO.
SPECTABILIS ET GENERO–|SVS VIR GEORGIVS SVMMARIPA VERO|NENSIS
FORTILITIORVM PROVVISOR ET | SERVVS HVMILITER SE COMMENDAT. |’.

a3^r ‘QVIVI incomēza lopera diuifa in Satyre .xvi. e libri | v. delo excellentissimo poeta Satyro
Iunio Iuuenale | aquinate tradutta in terza rima e composta per lo | Nobile e Generoso
Georgio summaripa Verone–|fe prouiditore sopra le forteze e feruo diuotissimo | de la
Illustriissima Signoria di Venetia &c. Alcui Se|renissimo Principe Domino Petro Mocenigo
dei | gratia Inclyto Duce &c e dedicata. | [blank line] | La caufa de le Satyre e materia | Sapr
chi lege e guarda questa prima | E in tutte gli fera chiara lumera. | [blank line] | INCIPIT
SATYRA PRIMA ET LIBER PRIMVS | [4]Ero sempre auditor tanto agitato ? | Ne mai
riponero sentir cantare | Al rauco codro: el suo Theseide lato? |’; o2^r colophon ; letter of
commendation to the governors of Verona from the Doge of Venice, dated 3 May 1475 ;
o2^v poems by Jacobus comes Iulianus Veronensis, Georgius Summaripa (dated Treviso,
1480), Hieronymus Bononius Taruisinus, and Michael Manzolinus Parmensis (dated
Treviso, 1480); o3^v blank; o4 blank?

Typography: 83R ; 4 and 6-line initial spaces; 185(190) × 85(107) mm; signed bi–biii [+
‘aiiii.’, ‘av.’, ‘diiii.’; no catchwords; no running titles.

Paper: Chancery paper (estimated sheet size 38 × 29.5 cm): 28.5 × 18.5 cm (British Library),
27.2 × 18.8 cm (MEI, Venice, Marciana).

The first published translation of Juvenal

ISTC qualifies the date as ‘not before 31 August’ 1480.

The paper size recorded is unusual. The Needham Calculator¹ gives the smallest available
‘flavor’ as Chancery folio, but the pages are very narrow and at first sight seem to fit the
more unusual sheet size Half-Royal. All the copies recorded have a narrow page width in
the range 17.5 cm to 18.8 cm. The height-to-width ratio of the pages for the largest copies
recorded is 1.55 rather than the expected 1.4 for Chancery paper. Dr Paul Needham
suggests that the sheet size is definitely Chancery and that the outer margins have been
heavily cut down because of the narrow verse text block.² The estimated sheet size given
above will not therefore be representative.

Bibliographical references: HC9720. Goff.J667. Goff, J-667. BMC vi, 889. CIBN J-371;
MEI; GW M15829; ISTC ij00667000.

¹ <http://www.needhamcalculator.net/>

² Personal communication.

Locations: Bologna: BU. Cambridge (MA): Harvard UL, Houghton Library (*Inc 6477; lacks a1 and o4 blank?). Cardiff: UL (imperfect). Chapel Hill (NC): U of North Carolina. Florence: BNC. Florence: BMarucelliana (imperfect). London: British Library (*C.4.i.10). Manchester: JRyUL (238). Milan: BTrivulziana. New Haven: Yale UL, Beinecke Library. New York: Collection of the late Phyllis and John Gordan. Paris: BNF. Paris: Arsenal. Parma: BPalatina (2 copies). Pesaro: BOliveriana. Philadelphia (PA): University of Pennsylvania, Kislak Center (*Inc J-667). Rome: BCasanatense. Rome: BCorsini (imperfect). Treviso: BCom (imperfect). Udine: Arcivio. Urbana (IL): Illinois UL. Vatican (2 copies). Venice: BMarciana. Venice: BCorrer (imperfect). Verona: BCiv. Verona: BSeminario. Vienna: NB. Washington (DC): Folger.
[30 copies]

Digitised copies: